



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
НЕКВАЛИФИРОВАННОЙ  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ СТАВРОПОЛЬСКОГО КРАЯ

ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАТЕ

S/N: 23D16332

Владелец: Курдюков Александр Владимирович

Должность: И.о. ректора

E-mail: kurdikov.mg@sspi.ru

Организация: ТБОУ ВО СПИ

Дата подписания: 19.05.2023

Действителен: с 04.05.2023 до 04.05.2026

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»

Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

А.В. Донцов

протокол № 9

от 22.04.2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Теория и практика перевода

(наименование учебной дисциплины)

**Уровень основной образовательной программы**

бакалавриат

**Направление(я) подготовки (специальность)**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Начальное образование" и "Иностранный язык"

**Форма обучения**

очная

**Срок освоения**

5 лет 0 месяцев

**Кафедра**

теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

**Год начала  
подготовки**

2020

Ставрополь, 2023 г.

Программу составил(-и): канд. филол. наук, доцент, Кобышева Анна Сергеевна

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125).

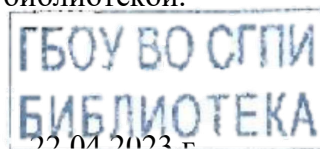
Рабочая программа дисциплины составлена на основании учебного плана: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Начальное образование" и "Иностранный язык", утвержденного учёным советом вуза от 12.05.2023, протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации от 22.04.2023 г., протокол № 9 для исполнения в 2023-2024 учебном году.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  А.В. Донцов

Рабочая программа дисциплины согласована с заведующим библиотекой.

Зав. библиотекой \_\_\_\_\_  Фролова Т.А.



Срок действия рабочей программы дисциплины: 2023-2024 учебный год.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» заключается в развитии универсальной и профессиональной компетентности, позволяющей реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном межкультурном общении, проводить лингвистический анализ различных типов устных и письменных текстов с учетом специфики лингвистического и национально-культурологического характера.

## 2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Практическое владение иностранным языком в сфере делового общения в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
2. Создание речевых высказываний в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами родного и иностранного языков.
3. Способность реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
4. Практическое владение способами функционального использования и передачи семантико-лингвистических особенностей стилистических фигур в языке оригинала и языке перевода.

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.02

### 3.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание

Иностранный язык

Каллиграфия

Практикум по орфографии и пунктуации

Практическая фонетика

Речевые практики

Русский язык

Учебная (ознакомительная) практика 2

### 3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Аналитическое чтение

Английский язык в сфере деловой коммуникации

Введение в спецфилологию

Деловой английский язык

ИКТ в преподавании иностранных языков

История языка

Лексикология

Лингвострановедение и страноведение

Методика обучения иностранному языку

Практикум по реферированию и аннотированию

Практический курс речевого общения

Производственная (педагогическая) практика 3

Производственная (педагогическая) практика 6

Производственная (педагогическая) практика 8

Стилистика английского языка

Теоретическая грамматика

Теоретическая фонетика

## 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1 Способен успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения	ПК-1.1 Владеет профессионально значимыми педагогическими речевыми жанрами.
	ПК-1.2 Создает речевые высказывания в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами.
	ПК-1.3 Умеет реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров.
ПК-14 Способен применять знания о странах изучаемых языков, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителя языков (в соответствии с профилем и уровнем подготовки)	ПК-14.2 Использует переводческие стратегии при воспроизведении устных и письменных текстов, содержащих страноведческую информацию
ПК-15 Способен проводить лингвистический анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов	ПК-15.3 Владеет общими навыками использования необходимой учебной, научной и справочной литературы
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).
	УК-4.5 Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:	уметь:	владеть:
<p>Знает различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Знает как оценивать личностные ресурсы по достижению целей само-развития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Знает как критически оценить эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории</p>	<p>Умеет воспринимать, анализировать критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном языке. Способен использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на иностранном языке.</p> <p>Умеет оценивать личностные ресурсы по достижению целей само-развития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p>Обладает способностью владеть системой нормами иностранного языка. Способен выстраивать стратегии устного и письменного общения иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Владеет оценкой личностных ресурсов по достижению целей само-развития и управляет своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Владеет умением критически</p>

саморазвития.	Умеет критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.	оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.
---------------	--	---

### 5. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные (-ых) единиц (-ы) (72), включая промежуточную аттестацию.

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Недель	12 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	20	20	20	20
Консультации	2	2	2	2
Контактная работа (Эк, Зч, ЗчО)	0,5	0,5	0,5	0,5
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	38,5	38,5	38,5	38,5
Сам. работа	16	16	16	16
Часы на контроль	17,5	17,5	17,5	17,5
Итого	72	72	72	72

### 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО РАЗДЕЛАМ (ТЕМАМ) И ВИДАМ ЗАНЯТИЙ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Теоретические и практические аспекты перевода					
1.1	Перевод как деятельность. /Тема/	5	0			
1.2	/Лек/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.3	/Пр/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		

1.4	/Ср/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.5	Эквивалентность перевода. /Тема/ в	5	0			
1.6	/Лек/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.7	/Пр/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.8	/Ср/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.9	Единицы перевода. /Тема/	5	0			
1.10	/Лек/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.11	/Пр/	5	6	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.12	/Ср/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.13	Методические аспекты перевода. /Тема/	5	0			

1.14	/Лек/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.15	/Пр/	5	6	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.16	/Ср/	5	4	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.17	Экзамен /Тема/	5	0			
1.18	/Конс/	5	2	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.19	/КПА/	5	0,5	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		
1.20	/Экзамен/	5	17,5	УК-4.4 УК-4.5 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-15.3 ПК-14.2		

Планы проведения учебных занятий отражены в оценочных материалах (Приложение 2.).

## 7. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль качества освоения учебного материала по дисциплине проводится в форме текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации в соответствии с «Положением о формах, периодичности и порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ГБОУ ВО СГПИ и его филиалах».

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям образовательной программы используются оценочные материалы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций (Приложение 2).

<b>Уровень сформированности компетенции</b>			
<b>не сформирована</b>	<b>сформирована частично</b>	<b>сформирована в целом</b>	<b>сформирована полностью</b>
<b>«Не зачтено»</b>	<b>«Зачтено»</b>		
<b>«Неудовлетворительно»</b>	<b>«Удовлетворительно»</b>	<b>«Хорошо»</b>	<b>«Отлично»</b>
<b>Описание критериев оценивания</b>			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- существенные пробелы в знаниях учебного материала;</li> <li>- допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий;</li> <li>- непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета;</li> <li>- отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины;</li> <li>- отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкая степень контактности.</li> </ul>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знания теоретического материала;</li> <li>- неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;</li> <li>- неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы;</li> <li>- недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> <li>- умение без грубых ошибок решать практические задания.</li> </ul>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала;</li> <li>- твердые знания теоретического материала.</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития;</li> <li>- правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы;</li> <li>- умение решать практические задания, которые следует выполнить;</li> <li>- владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> </ul> <p>Возможны незначительные неточности в раскрытии отдельных положений вопросов билета, присутствует неуверенность в ответах на дополнительные вопросы.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала;</li> <li>- полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий;</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории;</li> <li>- логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора;</li> <li>- умение решать практические задания;</li> <li>- наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам;</li> <li>- свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.</li> </ul>
<b>8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>			

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает рабочую программу дисциплины,



методические материалы, оценочные материалы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся включает: учебники, учебные пособия, электронные образовательные ресурсы, методические материалы.

Самостоятельная работа обучающихся является формой организации образовательного процесса по дисциплине и включает следующие виды деятельности: поиск (подбор) и обзор научной и учебной литературы, электронных источников информации по изучаемой теме; работа с конспектом лекций, электронным учебником, со словарями и справочниками и др. источниками информации (конспектирование); составление плана и тезисов ответа; подготовка реферата; выполнение творческих заданий и проблемных ситуаций; подготовка к коллоквиуму, собеседованию, практическим занятиям; подготовка к зачету и экзамену.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

Л.1.1	Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Технология перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/489013">https://urait.ru/bcode/489013</a> (дата обращения: 29.08.2021)
Л.1.2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 387 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/489191">https://urait.ru/bcode/489191</a>
Л.1.3	Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/495016">https://urait.ru/bcode/495016</a>

#### 9.1.2. Дополнительная литература

Л.2.1	Безрукова Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]:учебное пособие. - Барнаул: АлтГПУ, 2019. - 256 с. – Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/139200">https://e.lanbook.com/book/139200</a>
Л.2.2	Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции : словарь [Электронный ресурс]:. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. – Режим доступа: Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/87708">https://e.lanbook.com/book/87708</a>

### 10.1 Интернет-ресурсы (базы данных, информационно-справочные системы и др.)

ЭБС «Лань»	<a href="https://e.lanbook.com">https://e.lanbook.com</a>
Национальная электронная библиотека (НЭБ)	<a href="https://rusneb.ru">https://rusneb.ru</a>
ЭБС «Юрайт»	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>
ЭБС «Журнальный зал»: русский толстый журнал как эстетический феномен	<a href="https://magazines.gorky.media">https://magazines.gorky.media</a>
«Электронная библиотека ИМЛИ РАН»	<a href="http://biblio.imli.ru">http://biblio.imli.ru</a>
«Электронная библиотека ИРЛИ РАН» (Пушкинский Дом)	<a href="http://lib.pushkinskijdom.ru">http://lib.pushkinskijdom.ru</a>
Научный архив	<a href="https://научныйархив.рф">https://научныйархив.рф</a>
ЭБС «Педагогическая библиотека»	<a href="http://pedlib.ru">http://pedlib.ru</a>
ЭБС «Айбукс.ру»	<a href="https://www.ibooks.ru">https://www.ibooks.ru</a>
Научная электронная библиотека eLibrary.ru	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>
ЭБС Буконлайн	<a href="https://bookonlime.ru">https://bookonlime.ru</a>
Научная электронная библиотека «Киберленинка»	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>
Государственная публичная научно-техническая	<a href="http://www.gpntb.ru/elektronnye-resursy-">http://www.gpntb.ru/elektronnye-resursy-</a>

библиотека России. Ресурсы открытого доступа Библиотека академии наук (БАН). Ресурсы открытого доступа	<a href="http://www.rasf.ru/e_resours/resursy_otkrytogo_dostupa.php">http://www.rasf.ru/e_resours/resursy_otkrytogo_dostupa.php</a>
--	---

## 10.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru/catalog">http://window.edu.ru/catalog</a>
Словари и энциклопедии	<a href="https://dic.academic.ru">https://dic.academic.ru</a>
Педагогическая мастерская «Первое сентября»	<a href="https://fond.1sept.ru">https://fond.1sept.ru</a>
Сайт Единой коллекции цифровых образовательных ресурсов	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Национальная платформа «Открытое образование»	<a href="https://openedu.ru">https://openedu.ru</a>
Портал «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Российское образование. Федеральный портал	<a href="http://edu.ru">http://edu.ru</a>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования	<a href="http://fgosvo.ru">http://fgosvo.ru</a>
Единая цифровая коллекция первоисточников научных работ удостоверенного качества «Научный архив»	<a href="https://научныйархив.рф">https://научныйархив.рф</a>
Портал проекта «Современная цифровая образовательная среда в РФ»	<a href="https://online.edu.ru">https://online.edu.ru</a>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, укомплектованных типовой мебелью для обучающихся и преподавателя, техническими и мультимедийными средствами обучения, включенными в локальную сеть вуза и с доступом к информационным ресурсам сети Интернет.

Рабочие места для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение:

1. Пакет программного обеспечения общего назначения Microsoft Office (MS Word, MS Microsoft Excel, MS PowerPoint).
2. Adobe Acrobat Reader.
3. Браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Opera и др.).
4. Программа тестирования Айрен.